

双桅船经典童书

水孩子

[英] 查尔斯 金斯利 著
张炽恒 译



The Water Babies

少年儿童出版社



上海译文出版社



水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 著
张炽恒 译



The Water Babies

少年儿童出版社



上海译文出版社

一位天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN 978-7-5324-7374-8 / I·2652

图书在版编目(C I P)数据

水孩子/[英]查尔斯·金斯利(Kingsley,C.)著;张炽恒译.—
上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2007.6
(双桅船经典童书系列.第3辑)
ISBN 978-7-5324-7374-8

I.水... II.①查...②张... III.童话—英国—近代 IV.I561.88
中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第060204号



水孩子

[英]查尔斯·金斯利 著

张炽恒 译

李学斌 策划

费嘉 装帧

肖夫画坊 封面图

责任编辑 童海青 美术编辑 费嘉

责任校对 王曙 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



SHUANG WEI CHUAN

“双桅船经典童书”(第三辑)阅读推荐委员会名单:

首席推委:任溶溶(著名儿童文学作家、翻译家)

金 波(著名儿童文学作家、诗人)

梅子涵(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

曹文轩(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

推 委:方卫平(著名儿童文学评论家、教授)

王泉根(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

王 林(儿童文学评论家、儿童阅读推广人、博士)

刘绪源(著名儿童文学评论家)

孙建江(著名儿童文学评论家)

孙云晓(著名儿童文学作家、教育专家)

朱自强(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

阿 甲(儿童阅读推广人、红泥巴读书俱乐部创始人)

张之路(著名儿童文学作家)

赵冰波(著名童话家)

秦文君(著名儿童文学作家)

徐冬梅(儿童阅读推广人、“亲近母语”研究会负责人)

(以上名单以姓氏笔画为序)

“双桅船经典童书”(第三辑)编委名单:

主 编:周 晴 吴 洪

策 划:李学斌

特邀编辑:张 颖

责任编辑:童海青 吴芷菁

装帧设计:费 嘉



序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了,感动了,长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书,每写出一本,人类的惊异就会持续很久;这样的书,每诞生一本,人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的,不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字,他们在做着这一件事情的时候,都兴奋得有点慌慌忙忙,就好像不赶快,自己的生活就不得合美好的规定,自己国家的孩子,就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的,被童年怪罪,让你们不高兴了!

童年多阅读一些属于自己的文学书,这是种植童话。你听说过种植童话吗?就是把非常奇异的想像力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里,搁进思维和精神。它们不像一棵树成长是让你着见

的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和是感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来，书包里应该放些什么书，既要哪一种，可是又不能缺少哪一种，都是有个艺术的！

那么，你现在是否知道了，它的艺术？

什么书是不能缺的？

亲爱的成年人

成想说，道一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀，可是我们很多的成年人阅读过几本呢，还是几乎每一本都陌生？我们的童年的确有过很年富的玩耍，但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读，那么我们说的就不是其实的情景了。尤其是道些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上，和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天其和梦幻，最简单地把深刻说完，最幽默地讨论了哲学，艰辛啦、危难啦，乃至生

命的告终，都会得诗意也好玩，不让你望而生畏，不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放透童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自来，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引年，你不要吃惊，也不要责备！成也是一个童年缺少儿

童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划，我们所渴望的气息就有些出现了，我们接着还能着见更多的精彩童年的生命情形，看见一个民族来来的优雅和诗意，着见集体的幽默和明朗，看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想像一下我们愿意看见什么。

多想像一下童年阅读优秀儿童文学的意义！

不会这头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们！

谢谢你们对童年的关怀！

谢谢你们的劳动和规划！

谢谢你们能够转续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡！

双桅船航行得很远！

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先未说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文

学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的微妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学美要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子灰现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪这去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演造,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不所使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人

类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿黄。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力黄、美的力黄绝不亚于思想的力黄。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难这文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿

童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在会国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个担心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、然情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而过一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说的这三个基本面来考量,这些遍在“双境船经要童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



SHUANG WEI CHUAN

目 录

第一章	扫烟囱的男孩	1
第二章	奔波	28
第三章	进入水世界	47
第四章	游向大海	77
第五章	与其他水孩子团聚	99
第六章	小老师艾莉	125
第七章	寻找世外奇境	145
第八章	重见格林姆	167
尾声		198
附录		
关于作者		202
关于这本书		203
阅读指导	 唐戈云	204



第一章

扫烟囱的男孩

从前,有个扫烟囱的孩子^①,名叫汤姆。这名字很短,以前你也一定听到过这样的名字,所以它很容易记住。

汤姆住在英格兰北部一个大城市里,那儿有许多许多烟囱需要打扫,有许多许多钱等着汤姆去挣,挣给他的师傅花。他不会读书也不会写字,也压根儿想不到这上面去。他从来都不洗脸,因为他住的那个院子根本就没有水。没人教他做祷告,他只有一种话^②里听说过上帝和基督。那是一种什么样的话?你们从来都没有听到过,要是他也没有听到过就好了。

他一半时间哭,一半时间笑。

他不得不爬进污黑的烟囱,磨破可怜的膝盖和胳膊肘;他眼睛里掉进烟灰,这种事每天都有;他师傅打他,这种事没一天没有;他吃不饱,这也是天天都有的事。这些时候,他就哭。

① 在英国,烟囱大而弯曲,小孩子身体比较小,可以爬进去,在里面活动。

过去训练一些穷苦的小孩子爬到烟囱里面去做清除烟灰的工作。

② 指骂人的话。



每天,有另一半时间,他和别的孩子玩掷硬币;或者玩跳背游戏,一个人一个人地跳;如果看见马儿疾驰而过,就向马腿中间扔石子儿。这最后一种把戏才叫过瘾呢,只要附近有个墙垛让他躲在后面。这些时候,他就笑:什么扫烟囱啦,饿肚子啦,挨打啦,都像刮风下雨打雷一样,全被他当成了世界上本来就应该有的事情。他像个男子汉大丈夫一样硬着头皮挺过去,像他的老驴子对付冰雹一样,晃晃脑袋,仿佛什么事也没发生似的又高兴起来,想着好日子到来的那一天。

到时候他将长大成人,做扫烟囱的师傅,坐在酒店里,面前放着大杯的啤酒,嘴里叼着长长的烟斗,玩纸牌赢银币,身上是棉绒衣服,脚上是长统靴,牵一条长着一只灰耳朵的白叭儿狗,口袋里装着小狗崽,一副男子汉的派头。而且他还要带徒弟,带那么一两个,或者三个,如果收得到的话。他要像师傅对待自己那样,以大欺小,揍得他们晕头转向。回家的时候,烟灰袋让他们扛。

而他呀,他将骑着驴子走在前头,嘴上叼着烟斗,纽扣上插一支花儿,就像老在军队前面的国王一样。没错,好日子就会来的。而当他师傅让他喝干酒瓶里剩下的几滴酒时,他就觉得自己成了全镇最快乐的孩子。

一天,一个神气的小马夫骑马扬鞭来到汤姆住的那个院子。当时汤姆正躲在一堵墙后面,对着马腿举起了半截砖,这是他们乡下戏迎陌生人的惯例。但是客人看到了他,跟他打听扫烟囱的格林姆先生住哪儿。将林姆先生便是汤姆的师傅。汤姆像生意精得很,对顾客总是很客气,他把手里的半截砖轻轻墙丢在墙后,过去接生意。

原来小马夫是来要格林姆先生第二天早晨去约翰·哈索沃爵士庄园。爵士的烟囱需要打扫,而原来那个扫烟囱的进了监



狱。小马夫说完就走了，汤姆没来得及问那人为什么坐牢，他自己也坐过一两次牢呢，所以很感兴趣。

还有，那个小马夫看上去非常整洁。他打着褐色的绑腿，下身是褐色的马裤，上身是褐色的外套，还系着一条雪白的领带，领带上面别着一枚精巧的小别针。他的脸红扑扑的，干干净净。

这使汤姆觉得心里很不是滋味儿，憎恶起那小马夫的模样来。他心想，这是个傲慢无礼的蠢货，穿着别人给他买的时髦衣服摆臭架子。他走回墙后，又捡起那半截砖，但是他并没有扔。他想起对方是来谈生意的，既然是这样，也就罢了。

来了个这样的新顾客，他师傅高兴坏了，立刻把汤姆打倒在地。那天晚上，他酒喝得特别多，比平时多两倍还不止，这样他第二天才能早早起床。因为，一个人醒来时头趣是疼，就越是愿意出去呼吸新鲜空气。第二天早上四点起床后，他又把汤姆打倒在地，目的是为了教训他一下，就像年轻的少爷在公立学校受到的校训一样，好叫他今天特别乖一些。因为他们要去的是一家大户人家，只要他们让人家满意，就可以做成一笔好交易。

这些汤姆也想到了。即使师傅不打他，他也会乖乖墙听话。因为哈索沃是世界上最美妙的地方，虽然他从来没有去过；而约翰爵士是世界上最可怕的人，他见过他，因为两次送他去坐牢的正是约翰爵士。

即使在富丽的北国，哈索沃也算得上一块好地方了。它有一座大房子，在汤姆还有点记得的一次乱了套的骚乱中，惠灵顿公爵^①的十万士兵和许多大炮安置在里面还非常宽余，至少汤姆相信是这样的。

① 惠灵顿公爵，英国将军，因在滑铁卢战役打败拿破仑而著名。